



# INFO SIERRE

Bulletin d'information  
de la Ville de Sierre

N° 21 02.2013

A TRAVERS SIERRE

## INTÉGRONS-NOUS!

L'intégration, c'est souvent le sujet qui fâche ou qui fait peur, le mot qui vient juste après «insécurité» ou «incivilité» dans la presse quotidienne. A travers Sierre, cette notion ne soulève pourtant ni problèmes aigus ni inquiétudes brûlantes. Pourquoi? Parce que notre Ville mène depuis plusieurs années une politique soignée et attentive à l'égard des habitants nouveaux et différents. Parce que Sierre a aussi une histoire particulière: elle intègre depuis plus d'un siècle des forces de travail et des familles venues d'ailleurs, attirées par le pôle industriel de l'aluminium.

Mais cette attitude demande de la persévérance et de l'adaptation. Il s'agit surtout de soutenir les structures en place: notre déléguée à l'intégration, les groupes de travail multiculturels et les organismes spécialisés. L'expérience montre qu'il est possible de désamorcer les crises potentielles si l'on observe le terrain, en restant à l'écoute des mouvements sociaux et en proposant des espaces de médiation.

### Et avec les voisins, comment ça va?

Il serait injuste d'associer le devoir d'intégration aux seules populations dites «étrangères» ou à des pseudo «groupes à risque». La Fête des Voisins l'a révélé ces dernières années: s'intégrer dans un quartier ne semble plus très naturel ni très spontané. Le succès de cette manifestation démontre qu'on a besoin de rencontres sincères et ouvertes entre cohabitants d'un immeuble, d'une rue ou d'un quartier.

N'aurions-nous pas un effort à fournir pour accueillir l'autre et nous rapprocher? Ne serait-ce pas aux plus anciens du village ou du quartier à tendre la main aux nouveaux arrivants? L'intégration nous concerne tous. Elle nous rappelle que nous formons un tout, et que nous pouvons encore mieux vivre ensemble.

François Genoud

Président de la Ville de Sierre

## Integrieren wir uns!

Die Integration stellt in Siders kein grosses Problem dar und gibt auch keinen speziellen Anlass zur Besorgnis. Unsere Stadt verfolgt nämlich gegenüber den neuen Einwohnern eine aufmerksame Politik. Zudem ist die Bevölkerung von Siders seit mehr als einem Jahrhundert daran gewöhnt, auswärtige Arbeitskräfte zu integrieren, die in der Aluminiumindustrie arbeiten. Aber diese Haltung erfordert Durchhaltevermögen. Wir müssen die vorhandenen Strukturen unterstützen und wachsam bleiben.

Es wäre falsch, die Integration nur mit der sogenannten «ausländischen» Bevölkerung in Verbindung zu bringen. Das Fest der Nachbarn hat das in den letzten Jahren aufgezeigt: die Integration ins Quartier erfolgt scheinbar nicht mehr selbstverständlich und spontan. Der Erfolg dieser Veranstaltung zeigt das Bedürfnis nach ehrlichen und offenen Begegnungen zwischen den Bewohnern eines Wohngebäudes, einer Strasse oder eines Quartiers. Die Integration betrifft uns alle.

François Genoud

Stadtpräsident von Siders

### 5 BAINS DE GÉRONDE: LE CHANTIER AVANCE

SCHWIMMBAD AM  
GERUNDENSEE:  
ES GEHT VORWÄRTS

### 7 HÔPITAL: LITS BIEN REMPLIS

SPITAL: HOHE AUSLASTUNG

### 11 SPORTS: 3 MÉRITES

SPORT: 3 AUSZEICHNUNGEN

### 13 GRANGES: LE BONHEUR EST PRÈS DES LACS

GRANGES: DAS GLÜCK  
LIEGT AM SEE

### 14 PFYN-FINGES: UN LABEL EN OR

PFYN-FINGES:  
EIN GOLDIGES LABEL



# Budget 2013: on avance sur des œufs

**Deux mauvaises surprises font virer les chiffres communaux au rouge: la baisse du prix de l'énergie et la hausse des dépenses sociales. Le Conseil général a décidé de freiner certains investissements.**

La Ville de Sierre est privée de ses revenus énergétiques habituels. Comme d'autres communes valaisannes, elle détient des participations dans des aménagements de production électrique. En 2011, elle en avait profité en encaissant environ 7.5 millions de francs. Mais en 2013, la baisse des rendements se reporte sur les recettes publiques. Le manque à gagner devrait avoisiner les 2,5 millions. (lire *InfoSierre* no 20, page 5)

La hausse des prestations sociales explique aussi la couleur rouge du budget 2013. La crèche de l'Europe connaît un grand succès. Ce qui a un coût en termes d'encadrement et de frais d'exploitation. D'autre part, le nombre de personnes démunies ou dépendantes augmente régulièrement, tout comme la contribution aux institutions qui s'occupent de personnes handicapées. Cette évolution sociétale pèse sur les finances des collectivités publiques (1.5 million de charges supplémentaires pour la Ville en 2013).

## Coupes dans les investissements

La Ville va investir 24,5 millions l'an prochain, essentiellement pour les nouvelles écoles de Borzuat et de Goubing, l'aménagement de Géronde-Plage et la poursuite des chantiers à Daval, à Glarey et au centre-ville. La moitié de cette somme sera consacrée à des projets auxquels le Conseil général a déjà donné son feu vert. Lors de sa session du 19 décembre 2012, le Législatif a toutefois amendé trois points du budget: l'aménagement de l'esplanade de la gare, le crédit d'études pour la nouvelle patinoire et la construction d'une buvette à Ecosia. Ces coupes conduisent à une économie de 1,5 million (sur 26 millions projetés).

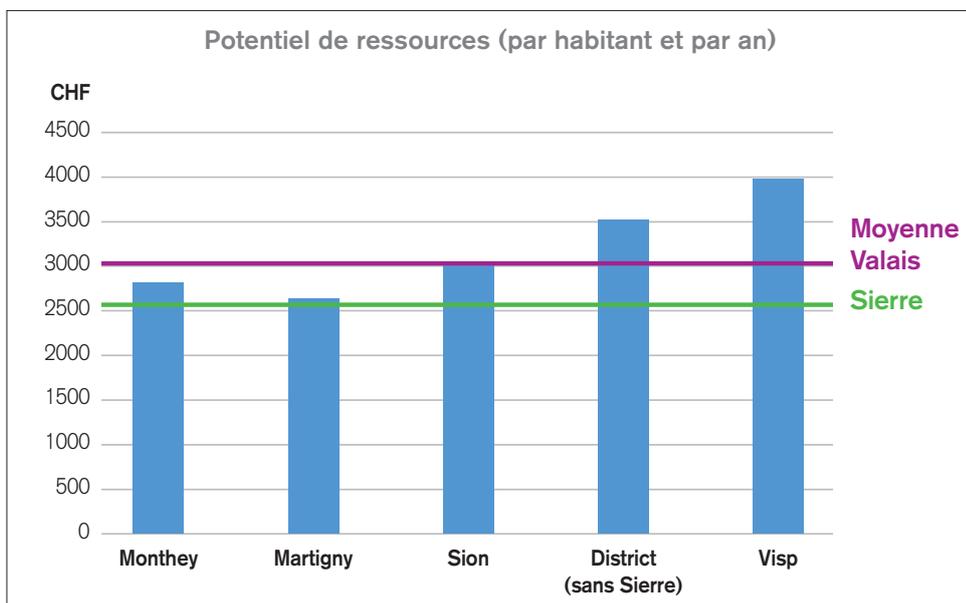
Si Sierre continue d'investir, c'est qu'elle peut se le permettre. La fortune nette de la Commune a très régulièrement augmenté durant les dernières années. Mais le Conseil municipal voit l'avenir avec une grande prudence. Le déséquilibre du budget 2013 ne doit pas se répéter; le prochain budget sera fortement resserré.

## Moins riche que d'autres

La richesse d'une commune se mesure à ses revenus: impôts des particuliers et des entreprises, redevances hydrauliques. En comparaison avec d'autres communes valaisannes, Sierre dispose d'une capacité financière plutôt médiocre. Selon les derniers chiffres fournis par la péréquation financière cantonale, son potentiel de ressources s'élève à environ CHF 2500.- par habitant. C'est nettement plus bas que la moyenne cantonale (CHF 3000.-). Le graphique ci-contre illustre bien la situation. Sierre est moins riche que d'autres villes de plaine, comme Sion ou Monthey. Il a suffi de deux facteurs extérieurs inattendus (baisse des prix de l'énergie et hausse des dépenses sociales) pour faire plonger le budget 2013 dans le rouge.

## Budget 2013: es geht ganz vorsichtig weiter

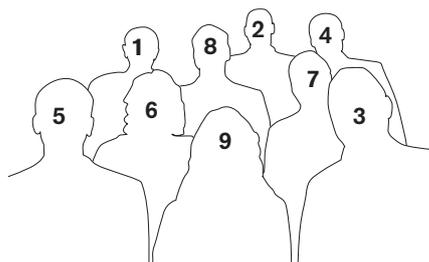
Zwei unvorhersehbare Ereignisse haben die Gemeindefinanzen aus dem Lot gebracht: die starke Preissenkung im Bereich der Elektrizität und der Anstieg der Sozialausgaben. Der Preiszerfall beim Strom trifft Siders hart. Aufgrund der Beteiligungen der Stadt an der Stromproduktion werden Mindereinnahmen von annähernd 2.5 Millionen erwartet. Die Kosten für den Kinderhort steigen laufend und die Zahl der finanzschwachen oder von Sozialleistungen abhängigen Personen nimmt ständig zu (1.5 Millionen zusätzliche Ausgaben für die Stadt im Jahr 2013). Die im Budget 2013 vorgesehenen Investitionen werden nicht zurückgestellt, aber es müssen zusätzliche Vorsichtsmassnahmen getroffen werden. Mit einem Vermögen von rund CHF 2500.- pro Einwohner liegt Siders unter dem kantonalen Durchschnitt (CHF 3000.-).



# Le Conseil municipal 2013-2016

**Les neuf conseillers municipaux se sont réparti les dicastères pour la nouvelle législature. Chacun préside une ou plusieurs commissions représentant les principaux domaines de la vie publique sierroise.**

Les dicastères sont connus depuis le 15 janvier dernier. Ce terme désigne un partage des tâches au sein d'une administration, à l'image des départements au niveau cantonal ou fédéral. Chaque dicastère est incarné par une commission, dirigée par un conseiller municipal. Ces commissions se composent d'au minimum trois personnes, représentatives des forces politiques, essentiellement des conseillers municipaux. Leur champ d'action couvre l'ensemble de la vie publique. On peut citer par exemple la Commission scolaire, celle des finances, ou dans le cas particulier sierrois, celle dévolue aux aménagements du centre-ville.



## 1 François Genoud, président de la Ville

Dicastère: Finances/Personnel/Affaires régionales/Transactions immobilières/Aménagements du centre-ville/Communication.  
61 ans, siège depuis 2005, parti PLR, président de Sierre depuis 2009.

## 2 Olivier Salamin, vice-président de la Ville

Dicastère: Jeunesse et Intégration/ Culture et Sports.  
42 ans, nouvel élu, parti ADG, directeur ASA-Valais (Association valaisanne d'aide aux personnes handicapées mentales).

## 3 Eddy Beney

Dicastère: Edilité.  
58 ans, nouvel élu, parti ADG, directeur de l'École de commerce et de culture générale de Sierre.

## 4 Pierre Berthod

Dicastère: Economie publique, promotion économique, tourisme/ Centrale des achats.  
32 ans, nouvel élu, parti PDC, employé de banque - conseiller clientèle.

## 5 Pierre Kenzelmann

Dicastère: Travaux publics, transports, circulation, signalisation.  
38 ans, nouvel élu, parti PLR, directeur de projets à l'Institut de recherche Icare.

## 6 Laetitia Massy

Dicastère: Actions sociales et médico-sociales/ Ecoles-formation.  
40 ans, nouvelle élue, parti PLR, enseignante.

## 7 Mario Rossi

Dicastère: Environnement/Eau et Energie, Cité de l'énergie, développement durable.  
50 ans, siège depuis 2005, parti PDC, technicien ET - conducteur de travaux.

## 8 Jean-Paul Salamin

Dicastère: Aménagement du territoire et Urbanisme.  
48 ans, siège depuis 2005, parti PDC, avocat et notaire.

## 9 Juventa Zengaffinen

Dicastère: Sécurité publique/Jumelage/Floralies/Pfyn-Finges.  
44 ans, siège depuis 2009, parti PDC, enseignante.

## Centre-ville: priorité aux zones piétonnes

**Le sondage mené auprès de la population sierroise a permis de dégager des pistes concrètes pour la suite du projet «Sierre se transforme». La Commission centre-ville travaille sur quatre axes prioritaires.**

Plus de 75% des sondés se sont prononcés en faveur d'une place de l'Hôtel-de-Ville entièrement piétonne (lire *InfoSierre* no 19). Ce souhait conforte le Conseil municipal dans sa volonté d'activer les procédures pour une circulation à double sens sur la rue Centrale, qui rendra la nouvelle place aux piétons.

Les automobilistes interrogés regrettent le manque de places de parc. Or, l'offre en parking est suffisante au centre-ville. Certains parkings souterrains, comme celui de Beaulieu, restent sous-utilisés. Il s'agit d'améliorer la signalisation et le guidage pour éviter aux automobilistes de traverser toute l'avenue Général-Guisan avant de se garer, par exemple, au parking de l'Europe.

### Tenir compte de la circulation

Autre priorité, l'aménagement piéton de la place de la Gare, avec une fonction de détente et de rencontre. Le plan directeur prévoit la fermeture de l'avenue de la Gare au trafic. Le projet «Porte de Finges» ayant été écarté, la Commission centre-ville devra plancher sur un nouveau concept, incluant des espaces de détente et de jeux pour les enfants, la présence d'eau et de végétation.

Enfin, les sondés souhaiteraient qu'on envisage la possibilité d'une avenue Général-Guisan en partie piétonne. En attendant les résultats d'une étude de faisabilité, la Municipalité propose de se concentrer sur la zone piétonne prévue devant la Migros, qui réduira naturellement la circulation sur l'avenue.



De l'eau, de l'animation, de la vie... Les Sierrois souhaitent d'autres places de détente et de rencontre, à l'image de celle de l'Hôtel de Ville.

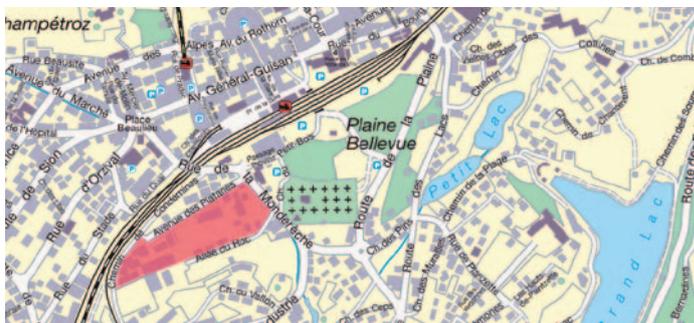
Dans le projet «Sierre se transforme», tout est lié. On ne peut pas toucher aux aménagements avant d'avoir réglé la circulation. C'est pourquoi le Conseil municipal a chargé la Commission centre-ville d'étudier ces propositions tout en veillant à la cohérence de l'ensemble.

## Nouveau quartier à l'horizon

Des immeubles ont surgi de terre dans la zone Torsa. A moyen terme, ce nouveau quartier d'habitation autour de l'avenue des Platanes aura peut-être une surface équivalente à celle de Muraz. Il sera surtout parfaitement intégré dans la ville. Avec la passerelle du Complexe Sud de la gare, les habitants relieront le centre en moins de cinq minutes.

L'affectation de cette zone figure dans le règlement communal des constructions depuis 1998. Mais grâce aux nouveaux aménagements planifiés au sud des voies CFF, Les Platanes vont contribuer à faire battre le cœur de Sierre. On peut y bâtir des immeubles de 5 étages avec attique, essentiellement pour des logements, des commerces et des bureaux. Cette année, deux plans d'aménagement détaillés (PAD) vont être mis à l'enquête pour compléter l'ensemble. Une fois ces plans homologués, il faudra encore plusieurs années avant que les premières

pierres ne soient posées. Le temps pour les futurs habitants de voir Sierre se transformer et d'en profiter.



Le quartier des Platanes (en rouge) pourrait élargir et renforcer le cœur de Sierre.

## Stadtzentrum: Priorität für die Fussgängerzonen

Die Umfrage bei der Bevölkerung von Siders hat es ermöglicht, konkrete Massnahmen für den weiteren Verlauf des Projekts „Siders im Wandel“ zu ergreifen. Über 75% der befragten Personen haben sich dafür ausgesprochen, dass der Rathausplatz vollständig verkehrsfrei wird (siehe *InfoSierre* Nr. 19). Der Gemeinderat hat verlangt, dass das Verfahren für eine Verkehrsführung in beiden Richtungen auf der rue Centrale beschleunigt wird, so dass der neue Platz zu einer Fussgängerzone wird. Die administrativen Verfahren benötigen jedoch Zeit, da sie an private Interessen und an das Schema der Verkehrsführung gebunden sind. Die Kommission für das Stadtzentrum wird ebenfalls an einer verbesserten Signalisierung der Parkhäuser, am neuen Konzept für den künftigen verkehrsfreien Bahnhofplatz und an einer verkehrsfreien Général-Guisan-Strasse arbeiten.

# Géronde-Plage: premier plongeon en 2014

**La construction des nouveaux bains publics de Géronde-Plage avance selon le calendrier prévu. Les locaux ont été démolis et les fondations pour soutenir les futurs bassins sont terminées.**



Avec un espace ludique, deux bassins chauffés, une arrivée de toboggan et une zone de baignade surveillée sur le lac, les futurs bains de Géronde offriront confort et sécurité à tous les usagers.

Le premier coup de pioche a eu lieu le 11 septembre 2012. On a commencé par des défrichages et la démolition des locaux existants. Seul vestige des anciens bains, l'hémicycle des vestiaires sera restauré et intégré au nouveau projet. Les travaux de fondation (pose de pieux sous les nouveaux bassins) ont été réalisés en novembre dernier. Actuellement, les travaux se concentrent sur la réalisation du bâtiment comprenant les futurs vestiaires et locaux de service. La construction de la buvette et des locaux techniques débutera dès ce printemps en parallèle avec la construction des nouveaux bassins. Selon le planning, les bains devraient ouvrir leurs portes à la fin mai 2014.

Le nouveau projet comprend un espace avec jets d'eau pour les enfants, un grand bassin ludique de 370 m<sup>2</sup>, un bassin pour les nageurs de 250 m<sup>2</sup> et une arrivée de toboggan séparée. L'eau sera chauffée entre 24 et 32 degrés à l'aide d'une pompe à chaleur. La surface dédiée aux piscines sera deux fois plus petite qu'actuellement, mais elle tiendra mieux compte des besoins des différents usagers. Ce choix permet de limiter les coûts et de valoriser la baignade dans le lac, qui va bénéficier d'une zone surveillée.

### Teintes d'origine

Les aménagements extérieurs ont été conçus pour se fondre dans la nature. L'aspect général du site en hémicycle sera conservé. La configuration des vestiaires et son architecture typique de l'entre-deux guerres, s'adapte très bien au lieu. Le choix des teintes des différents locaux se fait d'ailleurs en collaboration avec le Service cantonal des monuments historiques.

Rappelons que l'ancienne piscine a été fermée en 2011, car elle ne répondait plus aux normes de sécurité. Le nouveau projet est né d'une large consultation populaire par le biais d'ateliers participatifs. Un concours d'architecture l'avait concrétisé au début 2011. Depuis, le projet a été revu en détail pour répondre aux contraintes géologiques et financières. En février 2012, le Conseil général a voté un crédit d'engagement de 11,7 millions de francs pour les futurs bains, qui constituent un atout majeur pour la qualité de vie et le tourisme sierrois.

# Gerundensee: Eröffnung 2014

Der erste Spatenstich für das neue öffentlichen Bads beim Gerundensee ist am 11. September 2012 erfolgt. Die Arbeiten haben mit der Rodung und dem Abbruch der bestehenden Gebäude begonnen. Die Arbeiten am Fundament (Pfeiler unter den neuen Schwimmbecken) sind im November letzten Jahres ausgeführt worden. Das neue Projekt umfasst einen Bereich für Kinder mit Wasserfontänen, ein grosses Becken von 370 m<sup>2</sup>, ein Schwimmbecken von 250 m<sup>2</sup> und eine Rutschbahn mit separatem Auslauf.

Das Wasser wird mit einer Wärmepumpe auf 24 bis 32 Grad geheizt. Die Fläche des Schwimmbads wird zweimal kleiner sein als bisher; sie wird den Bedürfnissen der verschiedenen Benutzergruppen jedoch besser Rechnung tragen. Damit können die Kosten begrenzt werden, und das Baden im See wird mit der Einrichtung einer überwachten Zone aufgewertet. Die Ausseneinrichtungen werden der natürlichen Umgebung angepasst. Die halbkreisförmige Gestaltung wird beibehalten. Die Garderoben gliedern sich

mit ihrer Anordnung und mit ihrer typischen Architektur aus der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen ausgezeichnet in die Landschaft ein. Die Farben der verschiedenen Gebäude werden übrigens in Zusammenarbeit mit der kantonalen Dienststelle für Denkmalpflege ausgewählt.

Wenn die Arbeiten planmässig fortschreiten, kann das Bad Ende Mai 2014 eröffnet werden.

## «Accueillir pour intégrer», expérience réussie

**Le groupe de travail à l'intégration œuvre depuis quatre ans pour renforcer l'implication de la population migrante dans la vie locale. Ses projets permettent de renforcer la communication avec les communautés étrangères.**

Ils parlent d'intégration en connaissance de cause. Ils sont tous passés par là et se rappellent très bien ce qui leur a manqué en arrivant en Suisse. Les membres du groupe de travail à l'intégration viennent du Portugal, de Somalie, de Serbie, de Colombie, de Tunisie, d'Italie. Sous l'égide de la Ville de Sierre et de sa déléguée à l'intégration, ils œuvrent depuis 2008 pour améliorer le «vivre ensemble» dans la Cité du soleil. Chaque personne apporte ses connaissances, son expérience et son réseau. Elle facilite la circulation des informations entre sa communauté et la Commune. Les principaux objectifs de ce groupe consistent à identifier les besoins de la population migrante, à développer des projets en faveur de l'intégration et à encourager la participation des communautés étrangères à la vie communale.

### Mélanger les richesses d'ici et d'ailleurs

En 4 ans, cette équipe de bénévoles a mis sur pied différents projets dont un site internet et des soirées interculturelles.

[www.sierretakeuil.ch](http://www.sierretakeuil.ch) avec ses 1000 visites par mois, répond à un besoin d'information réel et vital pour les migrants. Traduit en sept langues, il accueille les nouveaux arrivants étrangers ou suisses, en leur offrant des conseils et des informations utiles sur la Cité du soleil. Autre projet convivial et novateur, les Soirées 4 saisons lancées en 2011. Le principe? Inviter une association locale et une communauté étrangère à organiser une fête ouverte à toute la population. La première soirée, animée par le chœur GénérationS et



Une partie du groupe de travail Sierretakeuil: Fatima Zanad (Tunisie), Amra Grisevic (Serbie), Sandrine Rudaz (Suisse), Ali Warsame (Somalie) et Pedro Lopes (Portugal).

les pays du Maghreb a fait salle comble en novembre 2011 à la Sacoche. La deuxième qui eut lieu le 15 octobre dernier au Théâtre Les Halles, a réuni 170 participants qui ont applaudi les animations des communautés de la Corne de l'Afrique (Erythrée et Somalie), associées aux Trottoirs de Buenos Sierre et à la Cie Zevada. C'est surtout au cours des nombreuses séances de préparation que les gens d'ici et d'ailleurs se rencontrent et apprennent à se connaître. Pour le groupe de travail, «il s'agit de provoquer des rencontres qui cassent les préjugés. C'est très intéressant de parler d'intégration avec des per-

sonnes qui sont passées par là. On s'enrichit à travers l'autre à chaque rencontre, à chaque manifestation.»

Le groupe de travail se réjouit de préparer une nouvelle Soirée 4 saisons en 2013. Il est également très motivé à poursuivre son travail et de nouveaux projets sont en cours. «Comme nous sommes issus de nationalités très différentes, nous apportons un regard frais et ouvert sur la problématique de l'intégration. Nous sommes heureux de pouvoir proposer des projets utiles pour bien vivre à Sierre.»

### „Empfangen und integrieren“

Die Arbeitsgruppe für Integration „Sierretakeuil“ ist seit vier Jahren um eine bessere Einbindung der einwandernden Bevölkerung ins lokale Leben bemüht. Ihre Projekte haben eine verstärkte Kommunikation mit den ausländischen Gemeinschaften ermöglicht. Die Mitglieder der Gruppe stammen aus Portugal, Somalia, Serbien, Kolumbien, Tunesien und Italien. Unter der Führung der Stadt Siders und ihrer Delegierten für Integration arbeiten sie an einer Verbesserung des «miteinander Lebens» in der Sonnenstadt. Dieses Team arbeitet unentgeltlich und hat zwei Projekte umgesetzt, die den Erwartungen der Neuzuzüger vollkommen entsprechen: eine Internetseite und interkulturelle Veranstaltungen. [www.sierretakeuil.ch](http://www.sierretakeuil.ch) entspricht mit 1000 Besuchern pro Monat einem wichtigen Bedürfnis der Migranten nach Informationen. Das andere innovative Projekt besteht in den Veranstaltungen „4 Jahreszeiten“, die jeweils gemeinsam von einem lokalen Verein und einer ausländischen Gemeinschaft organisiert werden.



Lors de la dernière Soirée 4 saisons, les Sierrois ont découvert les saveurs d'Erythrée et de Somalie, pendant que les Africains se sont initiés au tango des Trottoirs de Buenos Sierre.

# Hôpital du Valais: les lits sierrois ne désemplassent pas

**Neuf ans après la création du Réseau Santé Valais, les infrastructures sierroises débordent d'activité. La prochaine réorganisation devrait faire de Sierre un pôle stratégique pour les suites d'opération.**

Fin 2011, l'Hôpital de Sierre affichait un taux d'occupation de 103% et la Clinique Ste-Claire de 96%. «Ces chiffres démontrent l'importance de Sierre au sein de l'Hôpital du Valais. L'utilisation des lits sierrois est excellente, et bien plus importante que ce qui avait été planifié en 2003», commente Florence Renggli, la porte-parole de l'Hôpital du Valais. Plus de 7 millions de francs ont été investis dans des équipements médicaux depuis 2007. Le Centre de compétences en psychiatrie et psychothérapie (CCPP) créé en 2010 a augmenté sa capacité d'accueil. Il dispense près de 2000 consultations par mois. Les sites sierrois sont actifs dans les domaines suivants: la chirurgie (plastique, reconstructive et de la main, urologie, chirurgie générale), la médecine interne, la gériatrie et les urgences. Mais cette offre pourrait évoluer. La concurrence entre hôpitaux et la pénurie de personnel obligent l'Hôpital du Valais à poursuivre sa mue.

## Un hôpital valaisan plus fort

Pour maintenir des soins de qualité et rester dans le coup, il va falloir poursuivre le regroupement des disciplines médicales. Cette réorganisation est entre les mains du Conseil d'Etat, qui en a déjà fixé les grandes lignes. Elle se concentre sur deux grandes structures, l'une dans le Valais romand, l'autre dans le Haut-Valais. Autour de l'hôpital de Sion seront réunis les sites de Sierre, Montana, Martigny, St-Maurice et les IPVR (Instituts psychiatriques).

Le Conseil d'Etat étudie la possibilité de concentrer tous les soins aigus à Sion, afin d'assurer une meilleure coordination et une plus grande sécurité aux patients. Les plateaux techniques des différentes disciplines y seraient regroupés: blocs opératoires, urgences, imagerie, services de réanimation et laboratoires. Les suites de traitement et d'opérations se feraient sur Sierre et Martigny. Le but est de pouvoir s'appuyer sur cette nouvelle organisation dès 2016, date de l'ouverture du futur Hôpital Riviera Chablais à Rennaz.

## Compétences sierroises indispensables

L'une des missions des sites sierrois serait donc de prendre en charge les patients fraîchement opérés. Une évolution prévue à l'horizon 2018. «Sierre a développé de précieuses compétences en gériatrie et en réadaptation, des domaines qui vont prendre de plus en plus d'ampleur ces prochaines années. Les postes de travail et les lits de l'Hôpital de Sierre sont indispensables pour l'avenir de l'Hôpital du Valais», souligne Florence Renggli.



CLINIQUE STE-CLAIRE



HOPITAL DE SIERRE

L'Hôpital du Valais ne peut pas se développer sans les compétences et les lits de ses deux sites sierrois. Il a investi plus de sept millions dans ces infrastructures ces cinq dernières années.

## Spital Wallis: ausgezeichnete Auslastung in Siders

Neun Jahre nach der Einführung des Gesundheitsnetzes Wallis sind die Infrastrukturen in Siders voll ausgelastet. Ende 2011 verzeichnete das Spital von Siders eine Auslastung von 103% und die Klinik Ste-Claire war zu 96% belegt. Seit 2007 sind mehr als 7 Millionen Franken in die medizinische Ausrüstung investiert worden. Die Standorte von Siders decken folgende Bereiche ab: Chirurgie (plastische und rekonstruktive Chirurgie sowie Handchirurgie, Urologie und allgemeine Chirurgie), innere Medizin, Geriatrie und Notfälle. Aber das Angebot könnte noch ausgebaut werden. Der Staatsrat prüft die Möglichkeit, die gesamte Akutversorgung auf Sitten zu konzentrieren, um eine bessere Koordination und eine grössere Sicherheit für die Patienten zu gewährleisten. Eine der Aufgaben der Standorte von Siders wäre demnach die Betreuung von frisch operierten Patienten. Diese Entwicklung sollte bis zum Jahr 2018 abgeschlossen sein. „Siders hat wertvolle Kompetenzen in Geriatrie und Rehabilitation entwickelt. Diese Bereiche werden in den nächsten Jahren immer wichtiger. Die Arbeitsplätze und Betten des Spitals von Siders sind für die Zukunft des Spital Wallis unabdingbar“, hebt Florence Renggli, Mediensprecherin des Spital Wallis, hervor.

# Places privées: bonjour les procédures!



Pour protéger leur place, les propriétaires doivent afficher une mise à ban.

## Private Parkplätze: lange Verfahren in Sicht!

Wird Ihr Parkplatz regelmässig von fremden Fahrzeugen besetzt? Die Polizei kann die Fahrzeuge nicht mehr abschleppen. Sie kann nur den Eigentümer des Fahrzeugs anrufen und ihn bitten, das Fahrzeug wegzustellen. Aufgrund des neuen Gesetzes muss der Eigentümer des Platzes bei der Staatsanwaltschaft einen Strafantrag stellen, um zu seinem Recht zu kommen. Das ist eine lange und mühsame Prozedur. Es gibt eine andere Lösung: man kann beim Gemeinderichter ein Parkverbot anfordern, das gut sichtbar am Gebäude angebracht wird. Das ist zwar mit Kosten und einem gewissen Zeitaufwand verbunden, aber es ist gegenwärtig die effizienteste Art, die Squatter fernzuhalten. Diese müssen nämlich mit einer Busse von bis zu CHF 2000.- rechnen.

## Das Gartenbauamt unter neuer Führung

Laurent Roesti leitet seit dem 1. Januar die Abteilung „Gartenbau“ der Stadt. Er folgt auf Olivier Siggen, der seine berufliche Laufbahn im Unterrichtswesen fortsetzt. Laurent Roesti war Chefgärtner der Gemeinden Icogne und Conthey. In Siders ist er verantwortlich für die Grünflächen, die Pflanzen, die Dekorationen in der Stadt, drei Gemeindefriedhöfe, den Unterhalt der Polysportanlagen und den Betrieb der Gärtnerei in Noës. Sein Pflichtenheft umfasst ebenfalls die Organisation der Floralies. Dieser Anlass, der alle zwei Jahre stattfindet, wird im September 2013 wieder durchgeführt.

**Votre place de parc est régulièrement squattée? La police ne peut plus évacuer l'intrus. Selon la nouvelle loi, le propriétaire doit passer par le juge de commune.**

Avant 2011, la police pouvait évacuer le véhicule en stationnement sur une place privée, aux frais du contrevenant. Mais la législation a une nouvelle fois changé. Retour à l'ancien système: tout ce que la police peut entreprendre, c'est appeler le propriétaire de la voiture pour le prier de décamper. Elle l'a fait une vingtaine de fois en 2012. Pour obtenir une évacuation forcée et une sanction, c'est désormais la justice qui doit être saisie. Le propriétaire de la place de parc est prié de déposer plainte directement auprès du Ministère public. Une procédure longue et sans intérêt.

### Anticiper auprès du juge

La solution la moins contraignante consiste à anticiper le problème avec une demande de mise à ban auprès du juge de commune. Les frais de procédure s'élèvent entre CHF 1500.- et 2000.-. Le requérant doit ensuite afficher la mise à ban de manière visible sur l'immeuble, en respectant les diverses prescriptions administratives sur les constructions, routes et signalisation. Une démarche coûteuse en argent et en temps, mais qui est actuellement la plus efficace pour dissuader les squatteurs. Ces derniers peuvent écopier d'une amende jusqu'à CHF 2000.-

## Parcs et jardins entre de nouvelles mains

**Laurent Roesti** dirige le secteur «Parcs et jardins» de la Ville depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2013. Il succède à Olivier Siggen, qui poursuit sa carrière dans l'enseignement au Centre de formation professionnel de Sion. Le nouveau chef jardinier de Sierre a fait son apprentissage d'horticulteur-paysagiste à Lullier / GE avant de travailler dans différentes entreprises privées dans les cantons de Genève et Vaud. Par la suite, il a travaillé auprès de la Commune d'Icogne, puis géré les services Parcs et jardins de Conthey.

A Sierre, il a la responsabilité de tous les espaces verts et fleuris, des décorations en ville, des trois cimetières communaux, de l'entretien des terrains multisports et de l'exploitation du Centre horticole de Noës. Son cahier des charges comprend également l'organisation des Floralies, événement biennal qui aura lieu du 11 au 13 octobre 2013. Laurent Roesti s'en réjouit: «J'aime particulièrement travailler avec les fleurs. Je souhaite d'ailleurs apporter ma touche de créativité en ville, au gré des saisons, en aménageant des massifs colorés.»



Laurent Roesti, nouveau chef «Parcs et jardins», aime jouer avec les fleurs et leurs couleurs.

# HES-SO: trois anniversaires, sinon rien!



**30 ans pour la filière Tourisme, 25 pour celle de l'Economie d'entreprise et 10 pour le bâtiment de la plaine Bellevue. Le campus sierrois célèbre trois anniversaires le 1<sup>er</sup> juin prochain. Entretien avec Bruno Montani, directeur du domaine «Economie et services» de la HES-SO Valais.**

**Sierre a lancé la première Ecole suisse du Tourisme en 1983. Qu'est-elle devenue?**

Une filière de la plus grande haute école de Suisse! Le tourisme doit relever des défis structurels, financiers et climatiques. Il faut de plus en plus de compétences pour le gérer. En 30 ans, l'Ecole a fait un chemin extraordinaire. Elle s'est parfaitement adaptée aux besoins de l'économie et aux exigences de formation. La première volée d'étudiants était formée en neuf mois pour un diplôme supérieur. Aujourd'hui, on obtient un diplôme universitaire (Bachelor) après 5 semestres! La filière Tourisme a encore un beau potentiel de développement à Sierre. Rappelons que c'est la seule à proposer un parcours trilingue (français, allemand et anglais) en Suisse.

**La filière Economie d'entreprise souffle ses 25 bougies. Les sections de St-Maurice et de Viège ont fusionné à Sierre en 2000. Un cap important?**

Oui. L'ancienne ESCEA (Ecole supérieure des cadres de l'économie et de l'administration) a gagné en cohérence et en dynamisme depuis qu'elle se développe à Sierre. Cette filière relie les deux cultures à la frontière des langues, ce qui apporte une dimension politique et humaine très intéressante.

**Dix ans après sa construction, le bâtiment de Bellevue arrive déjà à saturation.**

**Faut-il l'agrandir?**

Cette piste est envisageable à plus long terme, selon les besoins. Nous allons d'abord

nous étendre sur un étage entier de la future Ecole de commerce, qui se construira sous gare. En attendant, nous louons des salles en ville. En 2003, le bâtiment de Bellevue a permis de rassembler des écoles dispersées sur quatre sites différents. La filière Travail social, qui était à Sion, nous a rejoints dès 2006. Aujourd'hui, nous manquons de place, c'est vrai. Mais la cohabitation de différentes filières reste très riche pour les étudiants, c'est la signature du campus sierrois.

**A quoi ressemblera la fête du 1<sup>er</sup> juin?**

A un grand événement, convivial et instructif, qui montrera l'ampleur et la richesse des activités de la HES-SO Valais, et qui rassemblera population, anciens étudiants et collaborateurs. Un groupe d'étudiants travaille actuellement à l'organisation de cette fête, dont le programme sera dévoilé en avril. Notre objectif est de présenter au public l'histoire des filières et leur formidable développement, qui les a menées à une formation de niveau universitaire. Nous voulons également inviter les anciens étudiants, qui sont aujourd'hui les ambassadeurs de la HES-SO Valais-Wallis, une entité composée de trois grands domaines de formation: Ingénierie, Economie et Services, Santé-Social.



Bruno Montani: «Ces anniversaires sont l'occasion de montrer l'ampleur et la richesse des activités de la HES-SO Valais.»

## Fréquentation record pour [www.sierre.ch](http://www.sierre.ch)

Le site internet de la Ville de Sierre attire de plus en plus de visiteurs. D'août à novembre 2012, il a enregistré une hausse de fréquentation de 20% par rapport au même trimestre de l'année précédente, soit plus de 22 000 visites par mois. Un record depuis sa mise en ligne à la fin de l'été 2010. Chaque internaute passe en moyenne 3 minutes sur le site. Le tiers des visites se concentre sur les informations pratiques: les pages «Plan du territoire», «Offres d'emploi», «Agenda» et «Avis

officiels» sont les plus consultées. Dans les menus thématiques, l'espace «Ecoles et formation» répond lui aussi à un important besoin d'information, particulièrement avant la rentrée scolaire. Plus de 20% des visiteurs vont lire les «news» de la Ville, qui se renouvellent entre deux et trois fois par semaine selon l'actualité: annonce de spectacles ou d'événements, décisions communales, infos sur les chantiers sierrois, etc. La nouvelle la plus lue en 2012? L'annonce des résultats

du Conseil général et de la présidentielle le 11 novembre avec 2 300 visites. La rubrique «Sierre panoramique» a enregistré un excellent score. Neuf jours après sa mise en ligne, elle a déjà été visitée plus de 11 000 fois. Une majorité d'internautes consultent [www.sierre.ch](http://www.sierre.ch) depuis leur ordinateur, mais les outils d'information mobile prennent de plus en plus d'importance. Le trafic smartphone représente désormais 17% du nombre de visites.

# Sites sportifs: on fait le point

**Sierre bouge, au niveau sportif aussi! Le plan directeur des infrastructures sportives a été réactualisé pour mieux répondre aux besoins des utilisateurs. Etat des lieux et projets.**

La Ville de Sierre possède une quarantaine d'installations sportives, utilisées aussi bien par les associations et écoles que par les citoyens soucieux de leur bien-être. Le Service de la Culture et des Sports a dressé un inventaire précis de ces différents sites. Dans son nouveau plan directeur, il les classe en quatre catégories: piscines, patinoires, installations en plein air et salles de gymnastique. Chaque site a fait l'objet d'une étude détaillée, ce qui a permis de dégager des lignes directrices à long terme. Ce plan va servir de guide aux élus, même s'il est appelé à évoluer en fonction des ressources financières à disposition.

## Une dizaine de projets prévus d'ici 2020

Parmi les travaux en cours, ce sont les nouveaux bains de Géronde-Plage qui retiennent l'attention. Ils ouvriront leurs portes en été 2014 (lire page 5) et deviendront l'unique lieu de baignade estival de la ville. D'autres réalisations urgentes figurent au sommet de l'échéancier: les centres scolaires de Borzuat, Goubing et de Granges ont besoin d'une nouvelle salle de gymnastique. La salle double du futur Complexe Sud de la Gare est aussi très attendue par les étudiants de l'Ecole de commerce et certaines associations sportives.

Dans les quartiers de Noës et de Glarey, on prévoit la construction de terrains multisports, des espaces de loisirs appréciés par les jeunes notamment. Enfin, le Centre sportif d'Ecochia devrait poursuivre son développement, avec un anneau d'athlétisme, un terrain de football synthétique, une buvette et deux vestiaires supplémentaires. Un terrain engazonné multisports est également prévu, qui pourra accueillir des activités comme l'athlétisme, le baseball, le football américain ou le rugby. C'est dans un espace voisin (Ecochia/Bozon) que la future halle de glace pourrait se construire, en remplacement de Graben. Sa capacité devrait se situer entre 3500 et 4500 places. Selon le besoin, une 2<sup>e</sup> surface de glace pourra être annexée à la patinoire principale. Le crédit d'études prévu au budget 2013 ayant été amendé par le Conseil général, la poursuite du travail préparatoire attendra une année au moins. Idem pour la buvette d'Ecochia, dont la construction a été reportée pour les mêmes raisons budgétaires.

## Sportanlagen: aktuelle Situation

Siders bewegt sich auch im Bereich des Sports! Der Richtplan der Sport-Infrastrukturen ist aktualisiert worden, um den Bedürfnissen der Benutzer besser Rechnung zu tragen. Die Stadt verfügt über rund vierzig Sportanlagen. Jeder Standort ist detailliert überprüft worden. Neben dem neuen Schwimmbad beim Gerundensee stehen noch andere dringende Dossiers ganz oben auf dem Terminplan: Die Schulzentren Borzuat, Goubing und Granges benötigen eine neue Turnhalle. Die Doppelturnhalle des künftigen Komplexes im Süden des Bahnhofs wird auch von den Studierenden der Handelsmittelschule und von gewissen Sportvereinen dringend erwartet. In den Quartieren Noës und Glarey ist der Bau von Polysportanlagen vorgesehen. Schliesslich sollte das Sportzentrum Ecochia mit einer Tartanbahn, einem Fussballplatz mit Kunstrasen, einer Polysportanlage, einer Kantine und zwei zusätzlichen Garderoben erweitert werden

### En orange

#### Sites existants, à développer

- 1 Géronde-Plage
- 2 Ecochia: centre sportif
- 3 Salle Omnisports: rénovation
- 4 Borzuat: salle de gym
- 5 Goubing: salle de gym
- 6 Granges: salle de gym
- 7 Chandolin: cabane Illhorn \*

### En rouge

#### Sites existants, à déplacer

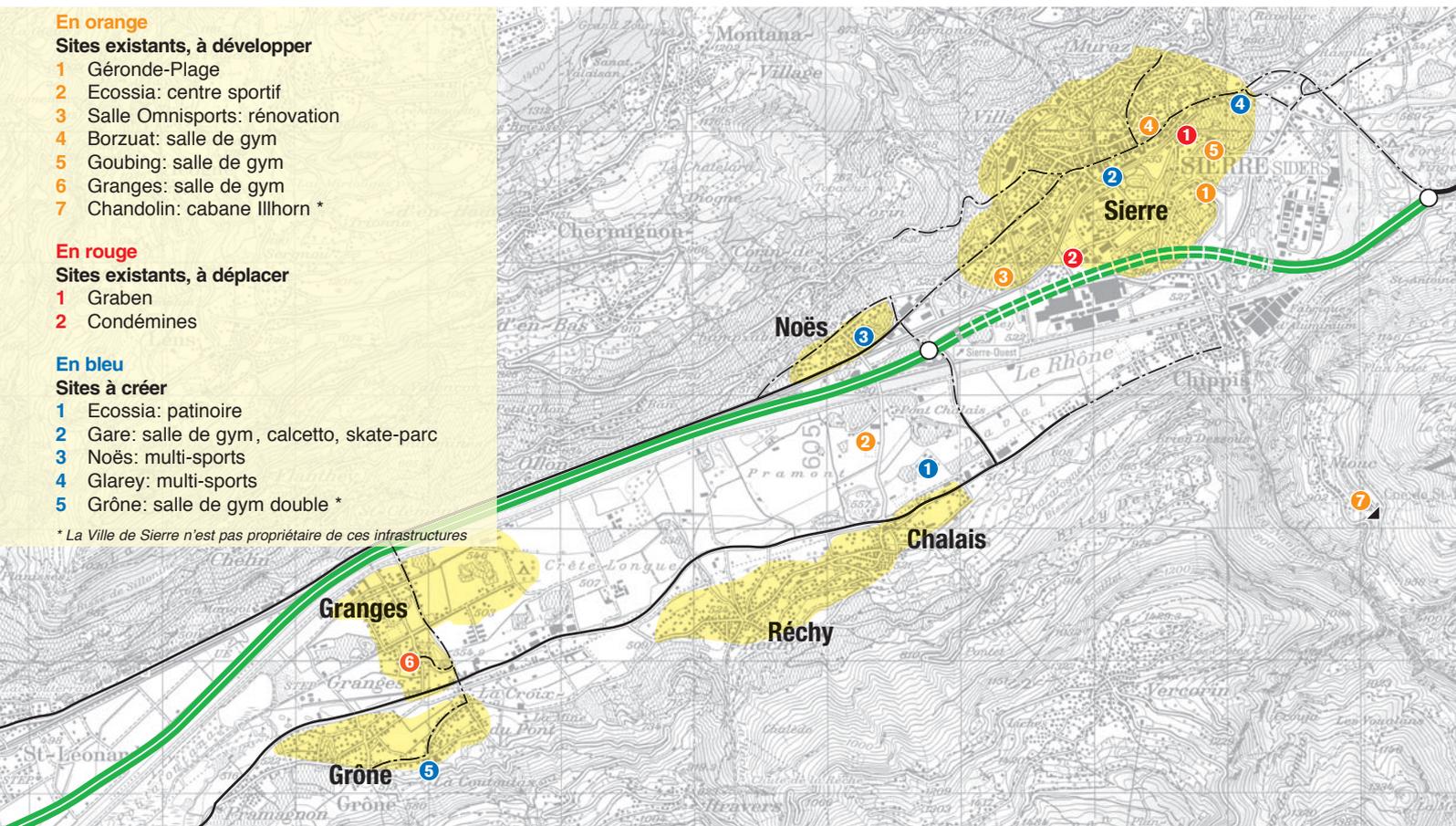
- 1 Graben
- 2 Condémînes

### En bleu

#### Sites à créer

- 1 Ecochia: patinoire
- 2 Gare: salle de gym, calcetto, skate-parc
- 3 Noës: multi-sports
- 4 Glarey: multi-sports
- 5 Grône: salle de gym double \*

\* La Ville de Sierre n'est pas propriétaire de ces infrastructures



# Exploits récompensés

**La Ville de Sierre a décerné trois mérites sportifs pour l'année 2012. Les vainqueurs sont: le jeune champion de golf Adrien Michellod, l'alpiniste passionné Jean-Louis Pitteloud et l'équipe des Minis-Top du HC Sierre.**

**Mérite junior: le seul «international» romand**



A 18 ans, Adrien Michellod vole de succès en succès sur les greens suisses et européens. En 2012, il a remporté le Crédit Suisse - Junior Tour U18 à Lägern et obtenu le titre de Champion suisse romand amateur à Wallenried. Ses bons résultats lui ont valu d'être sélectionné au sein du cadre national juniors, et d'entrer dans le classement mondial amateur, le World Amateur Golf Ranking (rang 3166 sur 9500). Il a ainsi pu participer aux championnats d'Europe à Stockholm et à d'autres compétitions prestigieuses. Il est actuellement le seul junior de Suisse romande à jouer à ce niveau. Ce membre du Golf-Club de Sierre suit sa scolarité à Brigue, à l'Ecole de commerce sports-études. Il souhaite se consacrer entièrement au golf une fois qu'il aura obtenu son diplôme. Ses objectifs 2013?

Disputer les championnats d'Europe juniors par équipe en Ecosse, entrer dans le top 900 du Classement mondial amateur et se qualifier pour l'European Masters à Crans-Montana.

**Mérite individuel: tous les 4000 mètres des Alpes**



A 67 ans, il a gravi son 82<sup>e</sup> sommet de plus de 4000 mètres d'altitude! Jean-Louis Pitteloud a commencé ses premières ascensions à l'âge de 50 ans. «J'avais envie de m'engager dans un sport sans gagnant ni perdant, hors de toute compétition. J'ai tout de suite été mordu!» Ce «collectionneur de nature», comme il se définit lui-même, a également rallié les 162 cabanes CAS de Suisse. Le grimpeur solitaire aime partager sa passion. Il est l'un des modérateurs du site international camptocamp.org, un lieu

d'échange multilingue dédié à l'alpinisme, l'escalade et les randonnées. «J'y laisse des informations utiles, des itinéraires, des images. Je cherche à promouvoir le Valais, comme cœur des Alpes, ses sentiers et son tourisme.» Avec ce prix, la Ville de Sierre salue l'exploit sportif, mais également l'engagement associatif. Jean-Louis Pitteloud a œuvré pendant une dizaine d'années comme membre du comité et chef de course au Club alpin de Sierre.

**Mérite club: parmi les meilleurs de Suisse**

Ils se sont distingués en 2012 pour leur parcours dans le «master round», un championnat très exigeant réunissant les 12 meilleures équipes de Suisse. Les Minis-Top du HC Sierre, âgés entre 14 et 15 ans, ont réussi à se qualifier et à décrocher une dixième place dans cette compétition prestigieuse. La majorité d'entre eux suivent la filière sports-études dans les cycles d'orientation de Goubing et de Grône. Ils s'entraînent 5 à 6 fois par semaine, sous la direction de Christophe Fellay. «C'est la première fois que nous atteignons ce niveau. Et cette saison, nous allons essayer de faire encore mieux!», se réjouit l'entraîneur. Le mérite sportif a été très apprécié: «C'est une reconnaissance importante de la part de la Ville et une excellente source de motivation pour toute notre organisation, notre staff et nos joueurs.»

## Hervorragende Leistungen ausgezeichnet

Die Stadt Siders hat für das Jahr 2012 drei Sportauszeichnungen verliehen. Die Auszeichnung für den Nachwuchs geht an den jungen Golfspieler Adrien Michellod, der nach ausgezeichneten Resultaten im Jahr 2012 ins Nationalkader der Junioren aufgenommen worden ist. Der Alpinist Jean-Louis Pitteloud erhält die Auszeichnung im Einzelsport für seine hervorragende Leistung und seinen Einsatz im Alpenklub von Siders. Der leidenschaftliche Alpinist hat die 82 4000er-Gipfel der Alpen bestiegen. Die Klubauszeichnung geht an die Minis-Top des HC Siders für ihre Qualifikation in der äusserst anspruchsvollen Meisterschaft „master round“ mit den 12 besten Mannschaften aus der ganzen Schweiz.



# Des solutions qui rapportent

**Avec son label «Cité de l'énergie», Siere s'engage notamment à réduire sa consommation d'électricité, d'eau et de carburants. Avec quels résultats? Bilan d'une politique payante.**



La piscine de Guillamo a réduit ses charges de CHF 50'000.- par an. En assainissant le traitement de l'eau et de l'air, et en utilisant mieux ses panneaux solaires.

La politique énergétique approuvée par le Conseil municipal en 2010 porte ses fruits. Les bâtiments communaux totalisent plus de deux millions de francs de charges par an. Depuis deux ans, ces frais baissent régulièrement et devraient se réduire encore sous l'effet des mesures en cours. Ces quatre dernières années, analyses et interventions ciblées ont permis de modifier l'appétit en énergie de certains bâtiments. Voici quelques exemples:

**Piscine de Guillamo:** réduction de CHF 50'000.- de frais d'énergie et d'eau. Grâce à l'assainissement des installations de traitement de l'eau et de l'air, ainsi qu'à une meilleure utilisation des panneaux solaires.

**Bibliothèque-Médiathèque:** baisse de plus de 15% sur la consommation d'énergie, suite à l'assainissement de la chaufferie et un meilleur réglage. Nette amélioration du confort estival (réduction des jours de surchauffe) avec la mise en place d'une ventilation pour le rafraîchissement nocturne asservie à la production de chaleur.

**Crèche de l'Europe:** réduction de 20% de la consommation électrique et de 37% de la consommation d'eau. Un suivi permanent de la consommation d'eau et d'électricité a permis d'optimiser les installations de ce bâtiment, en apportant quelques modifications nécessaires pour la labellisation MINERGIE.

**Fontaines:** économie d'eau potable de plus de 60%, grâce à la limitation des débits et à l'interdiction de l'écoulement la nuit.

Siere est «Cité de l'Énergie» depuis 2002. Ce label est une distinction pour les communes qui réalisent une politique durable en matière d'énergie, de mobilité et d'environnement. Il est remis en question tous les quatre ans. En 2010, Siere a répondu aux critères exigés par le label en récoltant de très bons points dans les domaines de l'organisation interne et de l'aménagement du territoire.

## Efficiente Lösungen

Die im Jahr 2010 vom Gemeinderat verabschiedete Energiepolitik trägt ihre Früchte. Die Gebäude der Gemeinde belasten den Haushalt mit Kosten von über zwei Millionen Franken pro Jahr. Seit zwei Jahren sinken diese Kosten regelmässig, und sie sollten sich durch die Umsetzung der laufenden Massnahmen noch weiter verringern. In den letzten vier Jahren ist der Energieverbrauch gewisser Gebäude durch gezielte Analysen und Interventionen zurückgegangen. Die Strom- und Wasserrechnung des Schwimmbads Guillamo ist zum Beispiel um CHF 50'000.- gesunken. Die Bibliothek-Mediathek hat ihre Heizkosten um 15% verringert, der Kinderhort Europe hat den Stromverbrauch um 20% gesenkt.

## Die neue Erholungs- und Freizeitzone wird sehr geschätzt

Sieben Jahre nach der Volksabstimmung ist die Zone der Seen de la Brèche und de la Corne in Granges im Sommer und im Winter sehr begehrt. Das Ausbauprojekt des Golfs (von 9 auf 18 Löcher) hatte gewisse Befürchtungen und Widerstände hervorgeufen. Aber im Jahr 2006 sprach sich die Bevölkerung zugunsten einer gemischten Zone „Sport, Erholung, Freizeit und Natur“ aus. Heute ist die Mehrheit der Benutzer begeistert. „Die Umgestaltung der Zone de la Brèche ist ein Erfolg, die Fusswege werden sehr oft benutzt und Granges zählt viel mehr Besucher als früher. Die Leute haben das Gebiet wirklich ins Herz geschlossen.“, erzählt Daniel Nanchen, Präsident des Vereins St-Etienne von Granges. Der Zeitpunkt der Umgestaltung des Gebiets um den See de La Corne hängt vom Abtransport des Materials des Steinbruchs ab, der fortlaufend erfolgt. Im Jahr 2013 wird die Zone im Westen mit Teichen renaturalisiert. Die Erweiterung des Strands im Osten wird im Jahr 2015 möglich sein.

# Nouvelle zone de détente et loisirs très appréciée

**Sept ans après la votation populaire, la zone des lacs de la Brèche et de la Corne à Granges connaît un grand succès, été comme hiver. Les derniers aménagements sont prévus pour 2015.**

Le projet d'extension du golf (de 9 à 18 trous) avait suscité craintes et oppositions. Sur ces 75 hectares entre Granges et Pouta-Fontana, comment concilier les intérêts des amoureux de la nature, des baigneurs, des pêcheurs, des golfeurs et des promeneurs? La réponse est venue après concertation entre communes, associations écologiques et club de golf: une zone coordonnée de «sport, détente, loisirs et nature». En 2006, la population s'est prononcée en faveur de ce plan d'aménagement. Sept ans plus tard, qu'en est-il? Selon Daniel Nanchen, président de l'Association St-Etienne de Granges, la plupart des usagers sont enchantés et rassurés: «Ils avaient peur que la Commune ne tienne pas ses promesses. Mais l'aménagement de la Brèche est une réussite, les sentiers pédestres sont très utilisés et Granges accueille beaucoup plus de visiteurs qu'avant. Les gens se sont vraiment appropriés les lieux. Une personne a même installé un banc à ses frais!»

## Suite des travaux dès cette année

Reste l'aménagement du lac de la Corne, dont le calendrier dépend du retrait progressif des matériaux de la gravière. En 2013, la zone ouest sera débarrassée des anciennes installations. Des étangs et des surfaces graveleuses rendront cet espace à la nature. Côté Est, l'entreprise a jusqu'à 2015 pour évacuer les derniers graviers. Les travaux pour l'aménagement de la plage (100 mètres de long et 50 mètres de large) pourront alors commencer. L'Association des Amis des gouilles de Granges et de Grône, qui s'était opposée au projet, reste vigilante. «Nous veillerons à ce que la rive nord de la Brèche reste accessible, malgré les aménagements de la Corne et de la 3<sup>e</sup> correction du Rhône», souligne son président Francis Rossier.



**Bertrand Favre,**  
ancien directeur  
de Sierre-Région

## «Promesses tenues!»

### Vous avez participé à l'élaboration du projet. Satisfait du résultat?

C'est une réussite. Les promesses du plan présenté à la population en 2006 ont été tenues. La cohabitation des diverses activités est réjouissante. Le parcours de golf est attractif, le lac de la Brèche protégé des voitures demeure accessible. Les chemins pédestres offrent de magnifiques promenades, y compris pour les poussettes et les chaises roulantes. On peut même rejoindre Grône à pied sans traverser la route cantonale. L'observation de la nature et la pêche se pratiquent avec succès dans cet espace.

### Pourquoi l'extension de l'espace baignade de la Corne ne peut pas se faire plus rapidement?

Parce que cette plage appartient à une entreprise privée, qui a besoin de temps pour valoriser les matériaux, déplacer ses installations et réaménager les lieux. Selon le planning établi au début du projet, l'extension de la plage est prévue en 2015. Patience, cet aménagement se fera en temps voulu.

### Pourra-t-on encore se baigner dans le lac de la Brèche?

La baignade demeure possible dans les deux lacs. La différence, c'est que la plage du lac de la Corne se situe en zone mixte de détente et loisirs: elle disposera de parking, de sanitaires et plus tard, d'une buvette. Alors que le lac de la Brèche est en zone nature.

## Thierry Largey, chargé d'affaires de l'association Pro Natura Valais



## «Une cohabitation exemplaire»

### Que pensez-vous des aménagements réalisés?

Le site a vraiment gagné en qualité. Au niveau de la nature, on s'y retrouve. La Ville de Sierre a bien arbitré les débats. Elle a réussi à monter un concept satisfaisant aussi bien pour les golfeurs que pour les défenseurs de la nature. On a dépassé les intérêts particuliers pour un projet d'intérêt général.

### Comment voyez-vous la suite du projet?

La réserve naturelle de Pouta-Fontana se dégrade, elle a besoin d'être diversifiée et valorisée. Elle pourrait jouer un rôle complémentaire dans cette zone coordonnée. On imagine que des familles qui viendraient au Happyland pourraient aussi piquer une tête dans un lac et explorer la réserve. Le développement de cette région affiche une belle cohérence, aussi bien pour la population locale que pour les touristes.



La planification du territoire autour du Golf de la Brèche a permis de contenter sportifs, promeneurs et baigneurs.

# Le parc a enfin son label national!



Le parc naturel Pfyng-Finges compte 12 collaborateurs, qui œuvrent pour l'animation, l'administration et la direction.

**Pfyng-Finges a été officiellement reconnu «Parc naturel régional d'importance nationale». Une belle source de motivation pour les 12 communes concernées, qui vont en profiter pour valoriser leurs richesses naturelles et culturelles.**

C'est fait. Depuis novembre dernier, le projet de parc lancé il y a 17 ans est devenu réalité. L'Office fédéral de l'environnement a remis son label à Pfyng-Finges, qui devient officiellement l'une des plus belles et des plus précieuses régions de Suisse. Le label est une mine d'or en termes d'image. Pfyng-Finges profite déjà d'un partenariat avec Suisse Tourisme, qui l'a intégré dans ses plus belles brochures de promotion. Et cette année, la Banque Raiffeisen lance une action spéciale auprès de ses sociétaires (séjours à 50%) dans tous les parcs naturels de Suisse. Reste à faire rayonner ce parc et ses 12 communes, dont Sierre. «Nous avons beaucoup travaillé pour cette candidature. Aujourd'hui, nous pouvons nous consacrer pleinement à nos projets», se réjouit Viola Anthamatten, assistante de direction du parc.

## Programme 2013

- ▶ **Excursions hebdomadaires:** tous les mercredis après-midi, du 1<sup>er</sup> mai au 27 novembre 2013.
- ▶ **Excursions thématiques:** du 26 janvier au 23 novembre, une quinzaine de balades pour observer les reptiles, les insectes, les chauves-souris, le brame du cerf ou la parade du chamois.
- ▶ **Offres ornithologiques:** des week-ends ou des semaines entières pour suivre les hiboux, la huppe fasciée ou le gypaète barbu.
- ▶ **Autres événements:** journée de nettoyage le 6 avril, Fête de la nature les 25 et 26 mai, Nuit suisse de la randonnée le 22 juin.

Programme complet sur [www.pfyng-finges.ch](http://www.pfyng-finges.ch)

## Les voix du Bois

Ce joyau au cœur du Valais se distingue par sa biodiversité et ses oiseaux rares, mais aussi par ses valeurs culturelles. Afin de renforcer l'identité du parc, Pfyng-Finges a lancé un appel à la population pour retrouver des chansons populaires de la région. «Nous avons reçu énormément de matériel, aussi bien en français qu'en allemand. Et lorsque nous avons cherché des voix pour les interpréter, 92 chanteurs ont répondu, une participation inespérée!», explique Viola Anthamatten. Les choristes volontaires proviennent des 12 communes partenaires. Ils se produiront en concert les 17, 19 et 20 avril prochains à Varone. Leur prestation sera précédée d'une création imaginée par des artistes d'aujourd'hui: le groupe musical «apartig», le poète Rolf Hermann, le cinéaste Nicolas Steiner et la danseuse Cindy Oggier. Le patrimoine culturel de Pfyng-Finges n'a pas fini de nous étonner. Le parc a également soutenu la publication récente de Wilfried Meichtry, dédiée aux légendes du Bois de Finges, «Hexenplatz und Mörderstein. Die Geschichten aus dem magischen Pfyngwald», qui sera bientôt traduite en français. Autre projet important: la promotion des produits du terroir dans les restaurants du parc va se poursuivre. Ces spécialités et menus pourront porter la marque du label.

## Der Park hat endlich sein nationales Label erhalten!

Pfyng-Finges ist offiziell als „Regionaler Naturpark von nationaler Bedeutung“ anerkannt worden. Das ist eine zusätzliche Motivation für die 12 betroffenen Gemeinden, die mit diesem Label ihre natürlichen und kulturellen Reichtümer aufwerten können. Zur Verstärkung der Identität des Parks hat Pfyng-Finges eine Reihe von Volksliedern aus der Region ausgewählt und die Bevölkerung dazu aufgerufen, bei der Einstudierung und Aufführung dieser Werke mitzuwirken. 92 Sängerinnen und Sänger haben sich gemeldet. Die Konzerte werden am 17., 19. und 20. April dieses Jahres in Varen stattfinden. Vor den Konzerten wird jeweils eine Kreation von Künstlern der Gegenwart zu bewundern sein. Das Kulturgut von Pfyng-Finges überrascht uns immer wieder. Der Park hat auch die jüngste Publikation von Wilfried Meichtry unterstützt, die den Legenden des Pfyngwalds gewidmet ist und den Titel „Hexenplatz und Mörderstein. Die Geschichten aus dem magischen Pfyngwald“ trägt.

# L'Hôtel de Ville, une référence pour les musiciens

**Acoustique idéale, ambiance intime, cachet historique, public fidèle... La salle de l'Hôtel de Ville est la scène privilégiée de la musique de chambre dans le Valais central. Même la radio Espace 2 en redemande!**

«La salle de l'Hôtel de Ville jouit d'une excellente réputation auprès des artistes. Ils sont très sensibles à la taille de la salle, idéale pour des concerts de qualité, mais également à l'accueil chaleureux des Sierrois», constate Françoise Lehner, responsable artistique de l'Association Art et Musique, qui organise des concerts depuis plus de 20 ans dans ce lieu historique. Du temps de l'Hôtel Bellevue au XIX<sup>e</sup> siècle, des musiciens prestigieux y ont joué, tels le pianiste Alfred Cortot ou le violoncelliste Pablo Casals. Aujourd'hui, ce sont les lauréats de grands prix ou des ensembles musicaux confirmés qui font vibrer ce décor romantique. Parmi les collaborations régulières, le *Quatuor Carmina* et les prestigieux prix *Clara Haskil* et *Géza Anda*. «Tous ceux qui ont joué ici souhaitent revenir. Mais nous ne pouvons pas nous permettre de nous répéter. Notre public est fidèle et exigeant. C'est pourquoi je m'efforce de suivre beaucoup de concerts pour repérer et inviter de nouvelles formations», explique Françoise Lehner. En moyenne, chaque concert attire une bonne centaine de personnes. La plupart des spectateurs sont des abonnés en provenance de tout le Valais central.

## Chouchou de «L'heure musicale»

Chaque année, un concert de l'Hôtel de Ville est choisi par la radio Espace 2 pour une retransmission en direct dans le cadre de l'émission dominicale «L'heure musicale». La qualité de la programmation et de l'acoustique a séduit la radio culturelle romande, qui va élargir son partenariat à deux concerts par année dès la saison 2013-2014. Françoise Lehner s'en réjouit: «Cette collaboration avec Espace 2 existe depuis nos débuts. Nous sommes très heureux que des critiques musicaux apprécient la qualité de notre programmation, c'est une belle reconnaissance.»

### ► Prochain concert d'Art et Musique à l'Hôtel de Ville:

«Elle connaît la chanson», avec la mezzo-soprano Carine Séchaye et la pianiste Marie-Cécile Berthau. Atmosphères poétiques et mélancoliques de Fauré, chansons populaires de Prévert et Kosma, airs d'opérettes d'Offenbach... Un moment délicieux, à savourer le dimanche 24 février 2013 à 18h.



Il n'y a pas que la musique de chambre qui se plaît à l'Hôtel de Ville... L'ensemble des percussionnistes du Conservatoire a animé la réception du Nouvel-An le 6 janvier dernier.

## 600 chanteurs à Sierre

Le grand rassemblement des chanteurs du Valais central se déroulera les 27 et 28 avril prochains à Sierre. Organisé par les chœurs mixtes Edelweiss et Ste-Cécile, cet important festival ne passera pas inaperçu. Une trentaine de chœurs, soit 600 chanteurs, vont se relayer pour des aubades en ville. Trois d'entre eux animeront la messe du dimanche. Le samedi, le public pourra apprécier les productions des chorales d'enfants. En soirée, tous les participants sont invités à se retrouver sous la tente de la plaine Bellevue pour un spectacle musical et humoristique. Tout au long du festival, les formations auront l'occasion d'évaluer leurs performances face à un jury. 2000 spectateurs sont attendus.

## Das Rathaus ist zu einer Referenz für Musikerinnen und Musiker geworden

Ideale Akustik, intime Atmosphäre, historischer Rahmen, treues Publikum ... Der Saal des Rathauses ist im Mittelwallis zu einem privilegierten Raum für Kammermusik geworden. Zur Zeit des Hotels Bellevue im XIX. Jahrhundert haben dort weltbekannte Musiker wie der Pianist Alfred Cortot oder der Cellist Pablo Casals gespielt. Heute sind es Preisträger oder bekannte Musikensembles, die diesen romantischen Raum zum Klingen bringen. „Alle, die hier einmal gespielt haben, möchten wiederkommen.“, berichtet die Verantwortliche von Art et Musique, Françoise Lehner. Jedes Konzert wird im Durchschnitt von über hundert Personen besucht. Die meisten Zuhörer sind Abonnenten aus dem Mittelwallis. Jedes Jahr wird ein Konzert aus dem Rathaus vom Radio Espace 2 direkt übertragen.

## 600 Sängerinnen und Sänger in Siders

Die grosse Treffen der Sängerinnen und Sänger aus dem Mittelwallis wird am 27. und 28. April dieses Jahres in Siders stattfinden. Dieses wichtige Festival wird von den gemischten Chören Edelweiss und Ste-Cécile organisiert. Rund dreissig Chöre mit insgesamt 600 Sängerinnen und Sängern werden an verschiedenen Orten der Stadt auftreten. Es werden 2000 Zuschauerinnen und Zuschauer erwartet.

## Face à la violence: ni hérissos, ni paillassos!



**Pour prévenir la violence à l'école, les Caves de Courten accueillent une exposition ludique destinée aux classes de 3<sup>e</sup> primaire. «Ni hérissos, ni paillassos» a pour ambition d'aider les petits à comprendre les attitudes face aux conflits.**

Etes-vous plutôt hérissos, toujours en boule? Ou paillassos, qui se laisse trop facilement piétiner? Ou alors mouton, sympa et conformiste? Ou carrément autruche? L'exposition «Ni hérissos, ni paillassos» illustre de façon amusante nos stratégies de protection face au conflit ou au danger. Elle explique aux écoliers quels sont les comportements qui facilitent ou aggravent la violence, et leur propose des alternatives pour éviter ou gérer les bagarres. Les classes sieroises de 3<sup>e</sup> primaire participeront à cette réflexion du 11 au 15 mars prochains aux Caves de Courten. Conçue par le Centre pour l'Action Non-Violente (CENAC), l'exposition invite les jeunes à réfléchir à leurs relations aux autres, sans jugement. Elle s'inscrit dans une démarche plus globale sur la non-violence, qui s'organisera en plusieurs étapes: préparation, atelier et visite de l'exposition, poursuite et bilan de la réflexion en classe. Ces différents temps permettront aux élèves d'appréhender et d'assimiler les outils proposés pour mieux vivre ensemble. Ce projet est mis sur pied par la déléguée à la Jeunesse de la Ville, avec la collaboration de l'Aslec pour l'animation des ateliers.

L'exposition s'inscrit dans une démarche globale sur la non-violence à l'école.

► Infos sur [www.non-violence.ch](http://www.non-violence.ch)

## Les prochains grands rendez-vous

**24 février**

**Concours du mini-court**, Station Service (Anciens Abattoirs), dès 20h.

[www.arkaos.ch](http://www.arkaos.ch)

**25 février et 11 mars**

**Films-conférences d'Exploration du monde**, Cinéma du Bourg, 14h30 et 20h30. Louisiane, laisse les bons temps rouler. Film présenté par Jean-Louis Mathon. Russie éternelle, de Moscou à Saint-Pétersbourg. Film présenté par Michel Drachoussoff.

[www.explorationdumonde.ch](http://www.explorationdumonde.ch)

**Du 21 au 28 mars**

**Semaine d'action contre le racisme**, événement annuel sur le thème de la diversité culturelle et de la rencontre. Nombreuses animations et activités pour les classes et le public.

[www.semainecontreleracisme.ch](http://www.semainecontreleracisme.ch)



**27 et 28 avril**

**Festival de chant** du Groupement des Chanteurs du Valais central. Organisation: chœurs l'Edelweiss et Sainte-Cécile. (lire page 15)

[www.gvcv.ch](http://www.gvcv.ch)

**Du 2 au 7 mai**

**DreamAgo**, rendez-vous international du cinéma. Projections publiques gratuites tous les soirs au cinéma du Bourg, en présence des auteurs, acteurs, réalisateurs ou producteurs des films proposés.

[www.dreamago.com](http://www.dreamago.com)

**Du 3 au 5 mai**

**Amicale des fanfares du Centre**, Noës. Invité de cette 55<sup>e</sup> édition: l'humoriste Jacques Bonvin.

[www.fraternite.ch](http://www.fraternite.ch)

**4 et 5 mai**

**Fête de la danse**, deux jours de fête pour danser ensemble au centre-ville.

[www.fetedeladanse.ch](http://www.fetedeladanse.ch)

**Du 24 mai au 30 juin**

**Exposition collective «Corpus»** aux Caves de Courten, consacrée à la représentation de l'être humain, corps et âme. Artistes: Céline Salamin, Patricia Vicarini, Alban Allegro, Colomba Amstutz, Josette Tamarcaz, Evique.

[www.cavesdecourten.ch](http://www.cavesdecourten.ch)

**Du 27 mai au 2 juin**

**Sismics Festival**. Événement culturel et artistique autour de la bande dessinée.

[www.sismics.ch](http://www.sismics.ch)

**31 mai**

**Fête des voisins**, 5<sup>e</sup> édition, fêtes organisées par les habitants dans les différents quartiers de la ville.

[www.sierre.ch/integration](http://www.sierre.ch/integration)

**1<sup>er</sup> juin**

**Fête à la HES-SO** pour célébrer les anniversaires des filières Tourisme, Economie d'entreprise et du bâtiment de Bellevue. Animations et expositions.

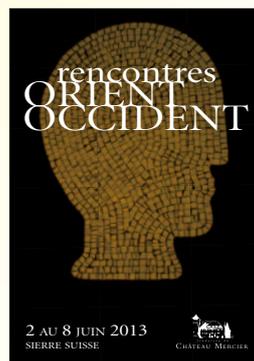
[www.hevs.ch](http://www.hevs.ch)

**2 juin**

**Slow up Valais**. Journée de la mobilité douce sans voiture entre Sierre et Sion.

[www.slowupvalais.ch](http://www.slowupvalais.ch)

**Du 2 au 8 juin**



**Rencontres Orient-Occident**, Château Mercier. Conférences, cafés littéraires, exposition, projection de films et concerts.

[www.chateau-mercier.ch](http://www.chateau-mercier.ch)

A Sierre, il se passe toujours quelque chose. N'oubliez pas les rendez-vous réguliers du Théâtre Les Halles, des Caves de Courten, de la Fondation Rilke, du Château Mercier, des Anciens Abattoirs, d'Art&Musique, des nombreuses associations sportives et sociétés locales. Retrouvez en permanence toute l'offre culturelle sieroise sur [www.sierre.ch](http://www.sierre.ch) et [www.sierre-salgesch.ch](http://www.sierre-salgesch.ch)